

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
<p>Or cuidai vivre sens amors, desor en paix tout mon aie, maix retrait m'ait en la folour mes cuers dont l'avoie eschaiepit. Enpris ai grignor folie ke li fols enfes ki crie por la belle stoile avoir k'il voit hault el ciel seoir.</p>	<p>Ora ho creduto di vivere senza amore, ormai in pace per il resto della vita, ma il mio cuore mi ha riportato nella follia da cui l'avevo messo in salvo. Ho intrapreso una pazzia più grande del folle ragazzino che piange per avere la bella stella che vede stare alta in cielo.</p>
II	
<p>Coment ke je me desespoir, bien m'ait Amors gueridonei ceu ke je l'ai a mon paoir servie, sens deloiaulteit, ke Roi m'ait fait de Folie! Se s'i gart bien ki fie de si haut merite avoir!</p>	<p>Nonostante mi disperi, Amore mi ha ricompensato bene il fatto di averlo servito con tutte le forze, lealmente, ha reso Re di follia! Se ne guardi bene chi è sicuro di avere una ricompensa così alta!</p>
III	
<p>S'est mervelle se je m'äir vers Amors, ke si m'ait greveit. Deus, c'or la puisse je tenir un soul jor a ma volenteit, elle compairroit sa folie, si me faice Deus äie! A morir la covenroit ce ma dame ne m'ocit.</p>	<p>Non sorprende io che mi adiri con Amore, che mi ha gravato così. Dio, se ora io potessi averlo un solo giorno a mio volere, pagherebbe la sua follia, se solo Dio mi aiutasse! Dovrebbe morire se la mia donna non mi uccide.</p>
IV	
<p>Hai frans cuers ke tant covoit, ne beieis a ma foleteit! Bien sai k'en vos ameir n'ai droit s'Amors ne m'i eüst doneit, maix, efforciés, fais folie, si com fait neif ke vans guie ke vait lai ou il l'enpoent, si ke toute et esmie et fraint.</p>	<p>Ah cuore sincero che desidero tanto, non vi curate della mia follia! So bene che non avrei diritto di amarvi se Amore non me lo avesse concesso, ma, spinto, commetto follie, come fa la nave guidata dal vento che va là dove quello la getta, cosicché la riduce in pezzi e la distrugge.</p>
V	

<p>Dame ou nuls biens ne souffraint, merci per franchise et per grei! Pués k'en vos sont tuit mal estaint et tuit bien vif et alumei, cognoissies dont la folie me vient ke me tolt la vie, k'a riens n'oz faire clamour, s'a vos non, de ma dolour.</p>	<p>Donna cui non manca alcun bene, pietà per giustizia e benevolenza! Poiché in voi tutti i mali sono soffocati e tutti i beni vivi e splendenti, sappiate da dove mi viene la follia che mi toglie la vita, non oso lamentarmi con altri, se non con voi, del mio dolore.</p>
VI	
<p>Chanson, ma Belle Folie me salue et se li prie ke por Deu et por s'onor n'ait jai euls de trāitor, ke bien seivent li pluxor ke Judas fist son Signor.</p>	<p>Canzone, salutami la mia Bella Follia e pregala che in nome di Dio e del suo onore non abbia gli occhi del traditore che i più sanno bene cosa Giuda fece al suo Signore.</p>

- letto 519 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/traduzione-edizione-diplomatico-interpretativa-10>